

## РАЗДЕЛ ТРЕТИЙ

### МЕЖДУНАРОДНЫЕ ДОГОВОРЫ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

#### **3/2527** Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Туркменистана о сотрудничестве в области печати и информации\* (20.05.2010)

*Вступило в силу 13 января 2010 года*

Правительство Республики Беларусь и Правительство Туркменистана, именуемые в дальнейшем Сторонами,  
выражая обоюдное желание развивать дружеские отношения между обеими странами и народами,  
придавая особое значение расширению сотрудничества в области печати и информации между двумя странами,  
согласились о нижеследующем:

#### **Статья 1**

Стороны будут оказывать содействие в осуществлении регулярного обмена новостями, затрагивающими политическую, экономическую и культурную сферы деятельности своих государств, через агентства новостей, печатные, аудиовизуальные и другие средства массовой информации.

#### **Статья 2**

Стороны будут содействовать сотрудничеству между информационными учреждениями, органами печати и информации обеих Сторон, предприятиями книгоиздательской и полиграфической отрасли, распространителями печатных изданий.

Сотрудничество Сторон будет направлено на:

открытие корреспондентских пунктов на территориях государств Сторон на паритетных началах;

обмен информационными материалами, бюллетенями по вопросам массовой информации, полиграфии и книгоиздания, в том числе в области материально-технического обеспечения;

обмен делегациями, экспертами, специалистами в области средств массовой информации, книгоиздания и полиграфии, распространения печати;

обмен опытом в сфере подготовки и стажировки специалистов;

участие в международных выставках книги и прессы, семинарах, конференциях.

#### **Статья 3**

Стороны с помощью своих информационных учреждений будут обмениваться необходимыми информационными материалами для публикаций и демонстрации материалов и программ, освещающих национальные дни государств каждой из Сторон.

#### **Статья 4**

Каждая из Сторон будет оказывать необходимую помощь журналистам, фотографам, телевизионным и издательским группам, а также другим специалистам, направленным информационными учреждениями государства одной Стороны для осуществления профессиональной деятельности на территории государства другой Стороны, при условии соблюдения ими законодательства государства Стороны, на территорию которого они направлены.

#### **Статья 5**

Вся деятельность Сторон в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться в соответствии с национальным законодательством и принципами международного права.

\* Утверждено постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 19 декабря 2009 г. № 1665 «Об утверждении Соглашения между Правительством Республики Беларусь и Правительством Туркменистана о сотрудничестве в области печати и информации» (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2009 г., № 305, 5/30939).

### Статья 6

В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения по обоюдному согласию Сторон путем подписания соответствующих протоколов, являющихся неотъемлемой частью настоящего Соглашения и вступающих в силу в порядке, предусмотренном статьей 7 настоящего Соглашения.

### Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты обмена уведомлениями о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

### Статья 8

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет. Его действие будет продлеваться на следующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон в письменной форме не уведомит по дипломатическим каналам другую Сторону не менее чем за шесть месяцев до истечения указанного срока о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в городе Ашгабате 18 июня 2009 г. в двух экземплярах, каждый на русском и туркменском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании преимущество имеет текст на русском языке.

## **3/2528** Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Туркменистана о сотрудничестве в области спорта и туризма\*

(20.05.2010)

*Вступило в силу 17 декабря 2009 года*

Правительство Республики Беларусь и Правительство Туркменистана, в дальнейшем именуемые Сторонами,

руководствуясь положениями Договора между Республикой Беларусь и Туркменистаном о дружбе и сотрудничестве от 17 мая 2002 года, а также стремлением развивать и укреплять сотрудничество в области спорта и туризма на взаимовыгодной и долгосрочной основе,

подтверждая свою приверженность целям и принципам олимпийского движения,

в целях создания благоприятных условий для развития международных туристических связей как фактора сохранения и углубления дружественных отношений между народами двух государств,

преследуя цель оздоровления народов двух стран, приобщения молодого поколения к спорту и здоровому образу жизни,

согласились о нижеследующем:

### Статья 1

Стороны будут укреплять и поощрять сотрудничество в области спорта и туризма между двумя странами в соответствии с законодательствами обоих государств, настоящим Соглашением и иными международными соглашениями, в которых участвуют обе Стороны.

### Статья 2

Стороны в соответствии с законодательством каждого государства и нормами международного права будут поддерживать деятельность государственных органов управления спортом и туризмом своих государств в установлении и развитии сотрудничества между спортивными и туристическими организациями Республики Беларусь и Туркменистана.

### Статья 3

Стороны будут способствовать установлению деловых связей между туристическими организациями, спортивными обществами и объединениями, развитию как группового, так и индивидуального туризма, участию в спортивных мероприятиях, соревнованиях, матчевых встречах по различным видам спорта, проведению совместных учебно-тренировочных сборов, а также обмену специализированными группами, в том числе с целью посещения выста-

\* Утверждено постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 7 декабря 2009 г. № 1595 «Об утверждении Соглашения между Правительством Республики Беларусь и Правительством Туркменистана о сотрудничестве в области спорта и туризма» (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2009 г., № 300, 5/30864).

вок, ярмарок, конференций, симпозиумов, семинаров, фестивалей, проводимых на территориях каждой из Сторон, а также развитию других форм сотрудничества.

#### Статья 4

Стороны в соответствии с действующим законодательством своих государств будут стремиться к упрощению пограничных, таможенных, визовых и иных формальностей, связанных с взаимным туристическим обменом, участием в спортивных мероприятиях, а также созданию условий для обеспечения безопасности туристов и спортсменов другой Стороны во время их пребывания на своей территории.

#### Статья 5

Стороны будут оказывать помощь друг другу в подготовке профессиональных кадров для сферы спорта и туризма, поощрять обмен статистической информацией между своими государственными органами управления спортом и туризмом, в том числе:

- о туристических ресурсах в своих странах;
- о научных исследованиях в области спорта и туризма;
- справочно-информационными и рекламными материалами;
- о проведении тренерских и судейских семинаров по различным видам спорта.

#### Статья 6

Стороны согласились поощрять обмен специалистами и научными работниками в области спорта и туризма.

#### Статья 7

Стороны будут оказывать содействие в открытии на своей территории официальных представительств государственных органов управления спортом и туризмом.

Порядок открытия и деятельность представительств будут согласовываться между государственными органами управления спортом и туризмом двух стран, регулироваться национальным законодательством Республики Беларусь и Туркменистана и оформляться соответствующими протоколами.

#### Статья 8

Реализацию настоящего Соглашения Стороны возлагают на свои государственные органы управления спортом и туризмом, которые осуществляют деятельность по выполнению положений настоящего Соглашения и разработке межведомственных программ двустороннего сотрудничества.

Государственные органы управления спортом и туризмом Сторон в случае необходимости могут заключать дополнительные соглашения в соответствии с законодательством обоих государств.

#### Статья 9

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые будут оформляться соответствующим протоколом, являющимся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

#### Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего уведомления, подтверждающего выполнение Сторонами соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 (пять) лет и по истечении срока автоматически продлевается на последующий пятилетний период при условии, что ни одна из Сторон не выразит желания прекратить его действие путем письменного уведомления, направленного другой Стороне по дипломатическим каналам не позднее чем за 6 месяцев до истечения срока его действия.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает принятых в период его действия программ, проектов и заключенных контрактов при условии, что Стороны не договорятся о другом.

Совершено в городе Ашгабате 18 июня 2009 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и туркменском языках. При этом все тексты являются аутентичными.

**3/2530**  
(20.05.2010)**Соглашение между Министерством сельского хозяйства и продовольствия Республики Беларусь и Министерством сельского хозяйства и развития сельской местности Социалистической Республики Вьетнам о сотрудничестве в области сельского хозяйства***Вступило в силу 13 мая 2010 года*

Министерство сельского хозяйства и продовольствия Республики Беларусь и Министерство сельского хозяйства и развития сельской местности Социалистической Республики Вьетнам, именуемые в дальнейшем «Стороны»,

признавая важную роль сельского хозяйства и развития сельской местности в экономическом развитии двух стран;

учитывая важность укрепления сотрудничества между организациями и учреждениями, занимающимися вопросами исследований и торговли в области сельского хозяйства, а также развитием сельской местности;

стремясь развивать экономическое, научное и технологическое сотрудничество между двумя странами в сфере сельского хозяйства и развития сельской местности, договорились о нижеследующем:

**Статья 1**

Стороны в пределах своей компетенции и в соответствии с законодательством двух стран будут оказывать содействие в развитии сотрудничества между организациями и субъектами хозяйствования двух стран, осуществляющими деятельность в области сельского хозяйства и перерабатывающей промышленности.

**Статья 2**

Стороны будут развивать сотрудничество по следующим направлениям:

1. Растениеводство.
2. Животноводство и производство молока.
3. Механизация сельскохозяйственного производства.
4. Переработка сельскохозяйственной продукции.
5. Обучение специалистов в области сельского хозяйства.
6. Научная и исследовательская деятельность.

**Статья 3**

Сотрудничество между Сторонами будет осуществляться в следующих формах:

1. Обмен информацией, представляющей взаимный интерес, включая нормативные документы и образцы продукции.
2. Внедрение новых технологий в растениеводстве, животноводстве и перерабатывающей промышленности.
3. Оказание поддержки созданию совместных предприятий.
4. Обмен информацией о проведении мероприятий научного и экономического характера в сфере сельского хозяйства и перерабатывающей промышленности (ярмарок, выставок, семинаров, конференций, симпозиумов и т.п.).
5. Организация учебных программ.
6. Обмен визитами специалистов и организация встреч по вопросам, представляющим взаимный интерес.

**Статья 4**

Стороны могут разрабатывать планы сотрудничества и проводить двусторонние встречи с целью оценки хода развития сотрудничества в рамках настоящего Соглашения.

**Статья 5**

Применение настоящего Соглашения не повлияет на права и обязательства Сторон, вытекающие из заключенных Республикой Беларусь и Социалистической Республикой Вьетнам двусторонних и многосторонних международных договоров, а также в связи с их членством в международных и региональных организациях.

**Статья 6**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания.
2. Настоящее Соглашение заключено на срок 5 (пять) лет. Срок его действия может автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не позднее чем за шесть месяцев до истечения периода действия настояще-

го Соглашения не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить его действие.

3. Положения настоящего Соглашения могут изменяться и дополняться в письменной форме по взаимному согласию Сторон. Изменения и дополнения становятся неотъемлемой частью Соглашения и вступают в силу с даты их подписания.

Совершено в г. Минске 13 мая 2010 года в двух экземплярах, каждый на русском, вьетнамском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании преимущество будет иметь текст на английском языке.

**3/2531**    **Протокол о сотрудничестве между Министерством по чрезвычайным ситуациям Республики Беларусь и Министерством общественной безопасности Социалистической Республики Вьетнам в сфере подготовки кадров и научных исследований в области пожарной безопасности и деятельности аварийно-спасательных служб**  
(20.05.2010)

*Вступил в силу 13 мая 2010 года*

Министерство по чрезвычайным ситуациям Республики Беларусь и Министерство общественной безопасности Социалистической Республики Вьетнам, в дальнейшем именуемые Сторонами,

руководствуясь стремлением к дальнейшему укреплению и развитию дружественных отношений между двумя государствами,

в целях усиления двустороннего сотрудничества в сфере подготовки кадров и научных исследований в противопожарной и аварийно-спасательной областях на основе уважения, суверенитета, равенства и взаимной выгоды

договорились о нижеследующем:

#### **Статья 1**

Стороны в соответствии с национальным законодательством и в пределах компетенции будут сотрудничать по следующим направлениям:

обмен информацией, периодическими изданиями, методической, научно-технической литературой, результатами научно-исследовательских работ, видео- и фотоматериалами;

планирование, разработка и проведение совместных рабочих совещаний, семинаров, конференций, учебных курсов, тренировок, учений, научно-исследовательских проектов, спортивных и других мероприятий;

организация подготовки специалистов в учебных заведениях Сторон, обмен стажерами, преподавателями, учеными, специалистами и другими представителями;

развитие сотрудничества в сфере молодежного, добровольческого, спортивного и других общественных движений, деятельность которых связана с компетенцией Сторон;

подготовка и реализация совместных проектов технического, социального и гуманитарного сотрудничества;

осуществление другой деятельности, входящей в компетенцию Сторон.

#### **Статья 2**

Предложения по реализации положений, предусмотренных статьей 1 настоящего Протокола, заблаговременно согласовываются Сторонами через Управление международного сотрудничества Министерства по чрезвычайным ситуациям Республики Беларусь и Управление международного сотрудничества Министерства общественной безопасности Социалистической Республики Вьетнам.

#### **Статья 3**

Условия реализации положений, предусмотренных статьей 1 настоящего Протокола, оговариваются Сторонами отдельно в каждом конкретном случае.

#### **Статья 4**

Вопросы возмещения расходов по указанным мероприятиям (проезд, расходы по пребыванию и т.д.) согласовываются Сторонами отдельно.

#### **Статья 5**

Взаимодействие Сторон в рамках настоящего Протокола осуществляется на русском языке.

---

**Статья 6**

Настоящий Протокол не препятствует Сторонам в проведении других совместных мероприятий в соответствии с законодательством и международными обязательствами своих государств.

**Статья 7**

По взаимному согласию Сторон в настоящий Протокол могут быть внесены изменения и дополнения.

**Статья 8**

Спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием или применением настоящего Протокола, Стороны будут решать путем консультаций и переговоров.

**Статья 9**

Настоящий Протокол вступает в силу со дня его подписания и прекращает свое действие через 90 дней после получения одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Минске 13 мая 2010 года в двух экземплярах, каждый на русском и вьетнамском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.